



KLASA: 602-04/13-03/01
URBROJ: 2198-1-79-29/13-58
Zadar, 24.9.2013.

UPUTE ZA IZRADU DIPLOMSKOG RADA NA DIPLOMSKOM STUDIJU FRANCUSKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI – SMJER PREVODITELJSTVO

1.
Diplomski ispit podrazumijeva prihvaćen diplomski rad i njegovu uspješnu obranu, što iznosi ukupno 15 ECTS.

Izrada i obrana diplomskog rada nosi 10 ECTS bodova.

Tijekom izrade diplomskog rada, student je obavezan pohađati kolegij *Seminar za diplomande*, koji će mentor držati u ljetnom semestru diplomskog studija (30 sati) i koji nosi 5 ECTS boda.

Datum polaganja diplomskog ispita određuje Pročelnik Odjela u dogovoru s mentorom, članovima povjerenstva i kandidatom.

Student ima pravo dva puta polagati diplomski ispit.

Završetkom diplomskog studija stječe se akademski naziv magistar/magistrica (mag.) struke.

2.

Diplomski rad na diplomskom studiju prevoditeljstva piše se i brani na francuskom jeziku.

Opseg diplomskog rada iznosi od 50 do 100 kartica teksta (veličina slova 12 točaka, veličina bilježaka 10 točaka, prored 1.5) i piše se iz odabranog područja. Kartica teksta iznosi 1800 znakova s razmacima.

Bez obzira na područje, diplomski rad mora sadržavati samostalni prijevod studenta u opsegu od 20-30 kartica teksta.

Teorijski dio mora obuhvaćati najmanje 30 kartica teksta.

Svaki diplomski rad mora sadržavati Kazalo, cjelovitu Bibliografiju i barem jedan Prilog (izvorni tekst), koji ne ulaze u propisani opseg diplomskog rada.

3.

Područja koja su ponuđena studentu su:

1) Traduktologija:

- a) kritika teorije prevođenja,
- b) komparativna analiza dviju ili više teorija prevodilaštva,
- c) kritika prijevoda,
- d) komparativna analiza dvaju ili više prijevoda,
- e) posebnosti prevođenja u specifičnim područjima prevodilaštva (književno prevođenje, tehničko prevođenje, automatsko prevođenje, audio-vizualno prevođenje itd.),
- f) specifični problemi u prevođenju (naslovi, dijalekti, imena, slogani i sl.),

2) Terminologija/terminografija



Diplomski rad iz terminografije, uz spomenuti samostalni prijevod, treba sadržavati i:

- a) opis temeljnih postupaka i strategija terminološkog opisa prema principima suvremenih terminoloških teorija
- b) dvojezični korpus specijaliziranog područja
- c) najmanje 20 terminoloških kartica u oba jezika
- c) glosar
- d) terminološko stablo

4.

Student je dužan izabrati mentora, (komentora) i temu temu s radnim naslovom za diplomski rad do završetka nastave u trećem (3.) semestru i predložiti mentora i komentora.

5.

Vanjska naslovnica diplomskog rada mora sadržavati:

- a) naziv sveučilišta
- b) ime studenta
- c) naslov rada
- e) mjesto i vrijeme izrade (mjesec i godina).

Unutarnja naslovnica diplomskog rada treba sadržavati:

- a) naziv sveučilišta
- b) naziv sveučilišnog Odjela i Odsjeka
- b) ime studenta
- c) naslov rada
- d) imena mentora i komentora
- e) mjesto i vrijeme izrade (mjesec i godina).

Kazalo se nalazi na početku diplomskog rada, iza unutarnje stranice.

Bibliografija se nalazi na kraju rada.

Prilozi (izvorni tekst i sl.) su predviđeni iza bibliografske jedinice.